Porównanie tłumaczeń Marka 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy ich w przykładach mówił im jak może szatan szatana wyrzucać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przywołał ich i zaczął im mówić w przypowieściach: Jak może szatan wypędzać szatana? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie ich w przykładach mówił im: Jak może Szatan Szatana wyrzucać? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy ich w przykładach mówił im jak może szatan szatana wyrzucać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tymi zarzutami Jezus zwołał ich do siebie i zaczął im wyjaśniać, odwołując się do przykładów: Jak może szatan wypędzać szatana? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przywoławszy ich *do siebie*, mówił do nich w przypowieściach: Jakże szatan może wypędzać szatana? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wezwawszy ich, mówił do nich w podobieństwach: Jakoż może szatan szatana wyganiać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwawszy ich, mówił do nich w przypowieściach: Jakoż może szatan szatana wyganiać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przywołał ich do siebie i mówił im w przypowieściach: Jak może szatan wyrzucać szatana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywoławszy ich, mówił do nich w podobieństwach: Jak może szatan szatana wypędzać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przywołał ich do siebie i mówił do nich w przypowieściach: Jak może szatan wypędzać szatana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przywołał ich do siebie i mówił do nich w przypowieściach: „Jak może szatan szatana wyrzucać? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przywołał ich i wyjaśniał im w przypowieściach: „Jak może szatan usuwać szatana? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przyzwawszy ich, w przypowieściach im mówił: Jakoż może szatan szatana wyrzucać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On przywołał ich i mówił do nich w przypowieściach: - Jak może szatan wypędzać szatana? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, покликавши їх, Він промовляв їм у притчах: Як може сатана сатану виганяти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwawszy istotnie do siebie ich, w porównaniach powiadał im: Jakże może satanas satanasa wyrzucać? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przywołał ich i mówił im w podobieństwach: Jak może szatan wyrzucać szatana? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On zawołał ich i przemówił do nich przez przypowieści: "Jak może szatan wypędzać szatana? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc, przywoławszy ich do siebie, przemówił do nich w przykładach: ”Jak szatan może wypędzać Szatana? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus przywołał ich i w prosty sposób wyjaśnił: —Jak szatan może wypędzać szatana? |